

No. 42358

**United States of America
and
Paraguay**

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and Paraguay for reducing demand, illicit production and traffic of drugs. Asunción, 22 September 1988

Entry into force: *22 September 1988 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Paraguay**

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Paraguay en vue de réduire la demande, la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants. Asunción, 22 septembre 1988

Entrée en vigueur : *22 septembre 1988 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY FOR REDUCING DEMAND, ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay,

Convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

Sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;

Reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 30, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective States;

Article I

The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programs for combating illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory Governments of: (I) equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the aforementioned areas; (II) mutual technical-scientific assistance; or (III) exchange of information.

Paragraph I. The Contracting Parties will also cooperate by means of exchange of information which includes the exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

Paragraph II. The material, financial and human resources necessary for the execution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a memorandum of understanding (MOU).

Article II

The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programs to:

- a) Eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);
- b) Conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking;
- c) Identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories;
- d) Regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs;
- e) To the extent the Contracting Parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotics trafficking and money laundering; and
- f) Reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article III

This Agreement will be implemented by memoranda of understanding (MOU).

Paragraph I. Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and will contain a declaration of the goals that the project is to attain, as well as its specific measurable objectives. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as the estimates (in local currency and American dollars) of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the project.

Paragraph II. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this Agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of the Republic of Paraguay designates as Coordinator the National Department of Narcotics and Dangerous Drugs of the Ministry of Interior.

Article V

In order to facilitate execution of this Agreement the Contracting Parties may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the Contracting Parties, through representatives of the two Governments, will meet, at least once a year, to:

- a) Evaluate the effectiveness of such programs of action;
- b) Recommend to their respective Governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation.
- c) Examine any questions regarding the execution of this Agreement;
- d) Present to their respective Governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

All the activities resulting from this Agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in Paraguay and in the United States of America.

Article VIII

For the purpose of this Agreement drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention of Psychotropic Substances of 1972.

Article IX

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for an unlimited period, unless one of the Parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Article X

The Department of State bears responsibility for making such reports as may be necessary, relative to such agreements, as may be required to demonstrate conformity of these Agreements with section 481 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

DONE at Asuncion, in duplicate, this 22nd day of September, 1988, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES F. MACK

For the Government of the Republic of Paraguay:

ACEVEDO

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, PARA REDUCIR LA DEMANDA, IMPEDIR EL CONSUMO ILICITO Y COMBATIR LA PRODUCCION Y EL TRAFICO ILICITO DE DROGAS

Acuerdo de cooperación mutua entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América para reducir la demanda, impedir el consumo ilícito y combatir la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes.

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Convencidos de que el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes constituyen un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

Compartiendo su profunda preocupación por la producción, la elaboración y el tráfico de estupefacientes ilícitos;

Reafirmando su determinación conjunta de combatir la amenaza de los estupefacientes;

Reconociendo que el problema del consumo indebido de estupefacientes se debería combatir mediante actividades armoniosas y concertadas en la prevención del consumo ilícito de estupefacientes, la represión del tráfico ilícito de los mismos y la rehabilitación de los toxicómanos;

Observando las obligaciones que ambos países contrajeron como parte en la Convención Unica Sobre Estupefacientes, el 30 de julio de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y el Convenio Sobre Sustancias Sicotrópicas, del 21 de febrero de 1971;

Tomando en debida consideración sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos, y con respeto por la soberanía nacional de sus respectivos estados;

Artículo 1

Las Partes Contratantes se comprometen a seguir desplegando esfuerzos conjuntos y ejecutando programas concretos para combatir la producción y el tráfico ilícito, reducir la demanda e impedir el consumo ilícito de estupefacientes, y cooperar en el ataque contra los beneficios derivados de los estupefacientes ilícitos. Esta cooperación, que se efectuará conforme al presente Acuerdo, podrá comprender, por parte de ambos gobiernos signatarios: 1) Facilitación del equipo y recursos humanos y financieros que se habrán de emplear en programas

concretos en los sectores antedichos, II) Prestación de asistencia mutua de caracter técnico y científico, o III) Intercambio de información.

Párrafo 1. Las Partes Contratantes también cooperan mediante el intercambio de informaciones que incluye, aunque no de manera exclusiva, el intercambio de especialistas, con objeto de capacitar al personal de organizaciones encargadas de hacer respetar las leyes, reducir la demanda de estupefacientes y mejorar el tratamiento y la rehabilitación de los toxicómanos.

Párrafo 2. Los recursos materiales, financieros y humanos necesarios para la ejecución de programas concretos se definirán en cada caso, por las Partes Contratantes, mediante un memorándum de entendimiento.

Artículo II

Las Partes Contratantes convienen en desplegar sus mejores esfuerzos, en consonancia con sus leyes internas y operaciones de control de estupefacientes, para adoptar las medidas necesarias, cuando proceda, a fin de cooperar en programas destinados a:

a) Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes, (y, cuando proceda, encontrar cultivos de sustitución viables);

b) Realizar actividades coercitivas y de interdicción contra el tráfico de estupefacientes;

c) Identificar y destruir laboratorios y lugares donde se elaboran estupefacientes ilícitos;

d) Controlar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos y solventes que se puedan utilizar ilícitamente en la fabricación de estupefacientes;

e) En la medida en que las Partes Contratantes lo consideren aconsejable, elaborar nuevos instrumentos legales, tales como tratados de extradición y de asistencia legal mutua o utilizar los existentes, para eliminar el tráfico de estupefacientes y el “banqueo” de dinero; y

f) Reducir la demanda de estupefacientes mediante actividades de prevención, tratamiento y concienzamiento público.

Artículo III

El presente Acuerdo se pondrá en vigor mediante memorándums de entendimiento.

Párrafo 1. Cada memorándum de entendimiento abarcará un período de un año, indicará los organismos encargados de llevarlo a la práctica y contendrá una declaración de los objetivos que ha de alcanzar el proyecto, como también los

objetivos mensurables específicos. Las contribuciones de cada participante se describirán en función de bienes y servicios, así como las estimaciones (en moneda nacional y en dólares de los Estados Unidos) del valor de cada contribución. El memorándum de entendimiento también contendrá un calendario para la realización del proyecto.

Párrafo 2. Los derechos de importación o los derechos arancelarios a que puedan estar sujetos el material y el equipo suministrado conforme al memorandum de entendimiento y como resultado de la ejecución del presente Acuerdo serán responsabilidad única del gobierno receptor, que adoptará las medidas apropiadas respecto al despacho aduanero del material y equipo antedicho.

Artículo IV

El Gobierno de los Estados Unidos de América designa coordinador de la participación del Gobierno de los Estados Unidos en la ejecución del presente Acuerdo a la Oficina de Asuntos Internacionales Sobre Narcóticos (Bureau of International Narcotics Matters), del Departamento de Estado, y el Gobierno del Paraguay designa coordinador al Departamento Nacional de Narcotics y Drogas Peligrosos del Ministerio del Interior.

Artículo V

Con objeto de facilitar la ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes podrán designar a un oficial que sirva de enlace permanente de los organismos gubernamentales respectivos especializados en cuestiones de estupefacientes.

Artículo VI

A fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, por medio de los representantes de los dos gobiernos, se reunirán una vez al año como mínimo para:

- a) Evaluar la eficacia de los programas de acción;
- b) Recomendar a sus gobiernos respectivos programas anuales con objetivos concretos, que se habrán de elaborar dentro del marco del presente Acuerdo y que se llevarán a la práctica mediante una cooperación bilateral;
- c) Examinar toda cuestión relativa a la ejecución del presente Acuerdo;
- d) Presentar a sus gobiernos respectivos las recomendaciones que se consideran pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

Artículo VII

Todas las actividades derivadas del presente Acuerdo se realizarán conforme a las leyes y regulaciones vigentes en el Paraguay y en los Estados Unidos de América.

Artículo VIII

A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por estupefacientes las sustancias enumeradas y descritas en la Convención Unica Sobre Estupefacientes, de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en el Convenio Sobre Substancias Sicotrópicas, de 1972.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que se haya firmado y permanecerá vigente por un periodo ilimitado, a menos que una de las partes lo denuncia con un mínimo de tres meses de antelación por conducto diplomático. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez de cualquiera otra obligación contraída antes de dicha terminación.

Artículo X

El Departamento de Estado se hará cargo de redactar los informes que se estimen necesarios, relativos al presente Acuerdo, que se puedan requerir para demostrar la conformidad del presente Acuerdo con la sección 481 de la Ley de Ayuda Exterior, enmendada, de 1961.

Hecho en Asuncion, el 22 de Septiembre de 1988, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Acevedo
Por el Gobierno de la
República del Paraguay

James F. Mack
Por el Gobierno de
los Estados Unidos de
América

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY EN VUE DE RÉ-
DUIRE LA DEMANDE, LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC
ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Convaincus que l'abus et le trafic illicites de stupéfiants constituent une menace pour les communautés des deux pays;

Profondément affectés par la production, la préparation et le trafic de stupéfiants illicites;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace des stupéfiants;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus de stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées pour prévenir l'utilisation illicite, réprimer le trafic illicite de stupéfiants et de resocialiser les toxicomanes;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants en date du 30 juillet 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes, du 21 février 1971;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs et dans le respect de la souveraineté nationale de chaque Partie contractante;

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques pour lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et s'attaquer au problème que constituent les profits réalisés grâce aux activités illicites portant sur les drogues. Conformément au présent Accord, cette coopération pourra inclure la fourniture par les deux Gouvernements signataires: I) de matériel et de ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés; II) d'une assistance techno-scientifique mutuelle; ou III) d'échanges de renseignements.

Paragraphe I. En outre, les Parties contractantes coopéreront en échangeant notamment des informations et des services d'experts pour former le personnel d'institutions chargées d'appliquer les mesures prises, réduire la demande et améliorer le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

Paragraphe II. Le matériel et les ressources financières et humaines nécessaires pour la mise en œuvre de programmes spécifiques seront, dans chaque cas, déterminés par les Parties dans le cadre d'un Mémoire d'accord.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de la lutte contre les stupéfiants, pour adopter des mesures appropriées, en tant que de besoin, et collaborer à des programmes visant à:

- a) éliminer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables);
- b) mener des activités pour garantir l'application des mesures d'interdiction de stupéfiants;
- c) identifier et détruire les sites et laboratoires illégaux de stupéfiants;
- d) contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage et la distribution, ainsi que la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de stupéfiants;
- e) dans la mesure où les Parties contractantes le jugent bon, établir de nouveaux instruments juridiques ou utiliser ceux qui existent déjà, notamment les traités d'extradition et les traités d'assistance juridique mutuelle, pour éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchiment de l'argent; et
- f) réduire la demande grâce à des mesures de prévention et de sensibilisation du public.

Article III

Le présent Accord sera exécuté au moyen de mémorandums d'accord.

Paragraphe I. Chaque Mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, indiquera les organismes chargés de sa mise en œuvre et contiendra une énumération des buts que le projet se propose d'atteindre, ainsi que ses objectifs quantifiables spécifiques. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services, une estimation (en monnaie locale et en dollars des États-Unis) de la valeur de chaque contribution sera jointe. Chaque Mémorandum d'accord contiendra également un calendrier d'exécution du projet.

Paragraphe II. Les droits d'importation ou les droits de douane qui peuvent être imposés sur le matériel et les équipements fournis au titre du Mémorandum d'accord, par suite de la mise en œuvre du présent Accord, seront à la charge exclusive du Gouvernement bénéficiaire, lequel prendra les mesures appropriées pour le dédouanement.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le *Bureau of International Narcotics Matters*, du Département d'État, comme coordonnateur de sa participation à l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement de la République du Paraguay désigne comme coordonnateur la Direction nationale des narcotiques et drogues dangereuses du Ministère de l'Intérieur.

Article V

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes peuvent désigner un représentant qui assurera la liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs, spécialisés dans les questions ayant trait aux drogues.

Article VI

Afin d'atteindre les objectifs énumérés dans le présent Accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire des représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an afin de:

- a) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;
- b) recommander aux Gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques qui seront mis au point dans le cadre du présent Accord et exécutés au titre de la coopération bilatérale;
- c) examiner toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord;
- d) présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes pour améliorer la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Toutes les activités découlant du présent Accord seront entreprises dans le respect des lois et règlements en vigueur au Paraguay et dans les États-Unis d'Amérique.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1972.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée illimitée, sauf si l'une des Parties le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois au moins. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes les autres obligations contractées avant la dénonciation.

Article X

Le Département d'État se charge de présenter les rapports éventuellement nécessaires sur le présent Accord afin de démontrer sa conformité avec la Section 481 de la Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée.

FAIT en double exemplaire à Asunción le 22 septembre 1988, en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES F. MACK

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ASCEVEDO